

E12 - Dahlia in Bloom

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Dahlia in Bloom:

Crafting a Fresh Start with Magical Tools

SIGN Episode 12: Dahlia in Bloom

[01:47] Wolf

It feels like it's been ages
since I last came here.

[01:51] Dahlia

For me, too. We've both been so busy.

[01:56] Dahlia

How did your campaign go?

[01:58] Wolf

It was a flock of harpies.

[02:00] Wolf

They were after the sheep in a nearby village.

[02:03] Wolf

They took some children while
we were there hunting them.

[02:05] Wolf

I'm glad it all ended well.

[02:07] Dahlia

Were the children all right?

[02:10] Wolf

Yes. The injuries they sustained from
the harpies were all healed with magic.

[02:16] Dahlia

I'm glad both you and the children are safe.

[02:19] Wolf

This was a huge help.

[02:22] Wolf

When the abducted children
fell from the sky,

[02:25] Wolf

I couldn't have reached
them in time without it.

[02:28] Dahlia

Really?

[02:31] Dahlia

I'm so glad.

[02:36] Dahlia

Well, let's get to prototyping a magic sword.

[02:39] Wolf

All right.

[02:40] Dahlia

Last time, thanks to the black slime,

[02:43] Dahlia

we ended up with a short sword
we couldn't hold barehanded.

[02:47] Dahlia

This time, we'll try a yellow slime,
which uses earth magic.

[02:51] Wolf

Earth magic, huh?

[02:53] Wolf

But given enough time,
a yellow slime can melt metal.

[02:58] Dahlia

Yes, but unlike black slimes,
when rendered into powder,

[03:02] Dahlia

they lose their solvent property.

[03:05] Dahlia

The particles are very fine,
so please wear a mask.

[03:08] Dahlia

And gloves, too.

[03:11] Wolf

All right.

[03:20] Dahlia

Please stir this very slowly.

[03:23] Wolf

Got it.

[03:25] Dahlia

While you're doing that, I'll imbue the sword.

[03:28] Dahlia

So... I was thinking of using
the same magics as last time,

[03:33] Dahlia

but is there anything you'd like to change?

[03:35] Wolf

No, that's good. I'd like to be able
to compare it to the last one.

[03:39] Dahlia

Then I'll use the same magics.

[03:49] Wolf

It's all right. There's no resistance.

[03:52] Wolf

I can put it back together like this.

[03:54] Wolf

Oh, so close, yet so far.

[03:56] Dahlia

What's wrong?

[03:58] Wolf

The guard isn't emitting water,
and the sheath isn't lighter.

[04:02] Wolf

Probably because of the earth magic.

[04:04] Wolf

It's shut down everything
imbued into the sword.

[04:08] Dahlia

So this one's a flop.

[04:10] Wolf

I suppose we'll just have
to test different materials.

[04:13] Dahlia

Which means... maybe the unicorn horn?

[04:17] Dahlia

I'll try powdering a bit of it for next time.

[04:21] Wolf

Looking back on it, maybe our first attempt

[04:23] Wolf

with the Short Sword of a Demon King's
Subordinate went a little too well.

[04:28] Wolf

It was our first try, but we were
able to assemble and activate it.

[04:32] Dahlia

Yes, you're right.

[04:37] Dahlia

If we could just touch that
sword with our bare hands,

[04:41] Dahlia

that would mean the process we used
to make it wasn't wrong, wouldn't it?

[04:45] Wolf

Even if the process wasn't wrong, I still have
to say it's wrong from a safety perspective.

[04:51] Dahlia

Earth magic works on black slimes, right?

[04:55] Dahlia

So if we use this yellow slime solution

[04:58] Dahlia

on the Short Sword of a
Demon King's Subordinate...

[05:01] Dahlia

What do you think would happen?

[05:04] Wolf

Well...

[05:06] Dahlia

Let's try it!

[05:18] Dahlia

I'll start by placing some meat on it.

[05:23] Dahlia

It seems to be safe!

[05:27] Wolf

I'll do it!

[05:29] Wolf

I won't let you take this responsibility,
so just give up that idea.

[05:38] Wolf

This is...

[05:39] Dahlia

Are you all right?

[05:41] Wolf

Yes. No problems at all.

[05:43] Wolf

It emits water, and the sheath is lighter!

[05:46] Wolf

It's a success!

[05:48] Dahlia

If this method works,

[05:50] Dahlia

we should have no issue
applying it with a longer sword.

[05:53] Wolf

All right! That makes this
our magic sword, version 1!

[06:05] Dahlia

If my eyes aren't deceiving me...
that's moving, isn't it?

[06:11] Wolf

It's definitely moving. As if it's alive.

[06:16] Dahlia

No, it can't be alive... surely...

[06:20] Wolf

But it really looks that way.

It's like it's crawling around.

[06:26] Dahlia

It's just a conflict between
the types of magic.

[06:28] Wolf

I have an odd question.

[06:30] Wolf

Is it possible for magic
devices to gain something

[06:33] Wolf

like a living spirit of their own,
by some chance?

[06:37] Dahlia

I've never heard of that happening...

[06:40] Dahlia

but ghosts and spirits of the fallen can
reside in weapons and armor, right?

[06:45] Wolf

Yes, that's what people say.

[06:47] Dahlia

You don't think something has
come to dwell in this, do you?

[06:51] Wolf

I don't think so. We're here in the tower.

[06:56] Wolf

If anything inhabited this,
it would be your fam—

[06:58] Wolf

No, never mind!

[07:00] Dahlia

My father and ancestors would
never come to haunt anything!

[07:13] Wolf

What is that?

[07:16] Dahlia

The scale of a mirror snake.

[07:19] Dahlia

It's effective in deceiving the eye.

[07:21] Wolf

Really? I didn't know mirror
snakes were this beautiful.

[07:26] Dahlia

A client was kind enough to send it
to me specially because it's so unusual.

[07:32] Dahlia

It was the first time I'd seen one, too.
The shine was so beautiful

[07:36] Dahlia

that I thought it was from a rainbow serpent.

[07:38] Wolf

A rainbow serpent?

[07:39] Dahlia

Yes, it's a very rare monster,

[07:42] Dahlia

and people say a lantern imbued with one of its scales allows you to see the future.

[07:48] Dahlia

It might just be a coincidence, though.

[07:51] Wolf

I see. But a mirror snake scale is impressive enough in itself, isn't it?

[07:57] Wolf

If it can deceive the eye, it might be useful in escaping monsters.

[08:02] Dahlia

In that case, shall we try imbuing something with it?

[08:05] Wolf

But it's a rare material, isn't it?

[08:08] Dahlia

It so happens that I've been wanting to test it out.

[08:15] Dahlia

Huh?

[08:20] Wolf

Dahlia!

[08:34] Wolf

Lady Chair of the Rossetti Company...

[08:37] Wolf

May I have the honor of escorting you?

[08:40] Dahlia

Huh?

[08:41] Dahlia

Y-Yes!

[08:44] Dahlia

Thank you for the kind offer.

[08:49] Dahlia

I'm sorry. My shoes have narrow heels, so it will probably hurt if I step on you.

[08:55] Wolf

Please, go right ahead.

[08:57] Wolf

After all, I'm certain you're as light as a feather.

[09:24] Wolf

Are you all right?

[09:26] Dahlia

Yes... Was that...

[09:30] Wolf

An illusion?

[09:32] Wolf

Ysou don't think it was...

[09:35] Dahlia

Oh, um... I'm not sure.

[09:39] Dahlia

If that was from a rainbow serpent
and not a mirror snake,

[09:42] Dahlia

then was that... a glimpse of the future?

[09:46] Wolf

Dahlia?

[09:47] Dahlia

Y-Yes?

[09:49] Wolf

Do you want to dance?

[09:51] Dahlia

N-No. Not in the least.

[09:55] Wolf

Then it must have been just a hallucination.

[09:58] Dahlia

That's right! Definitely just a hallucination.

[10:02] Wolf

Does that mean you saw the same thing I did?

[10:05] Dahlia

I think I might have.

[10:07] Wolf

I see. If, by chance, that was the future...

[10:12] Dahlia

If it was?

[10:14] Wolf

Then I'll need to practice my dancing.

[10:25] Wolf

Well, goodbye.

[10:28] Dahlia

Goodnight.

[10:30] Dahlia

Sweet dreams.

[10:32] Wolf

Sweet dreams.

[10:43] Wolf

If that was the future...

[10:47] Wolf

Just forget it!

[10:52] Ivano

That's everything.

[10:54] Ivano

Do you have any questions?

[10:56] Gabriella

I don't see any issues.

[10:58] Dahlia

I'm fine.

[11:02] Gabriella

Dahlia, how have things been
with Lord Wolfred since then?

[11:07] Dahlia

Pardon?

[11:09] Dahlia

Nothing in particular has changed.

[11:12] Gabriella

Once the production of the five-toed
socks finds its proper course,

[11:17] Gabriella

you may begin to receive
various offers of marriage.

[11:21] Dahlia

While I appreciate the thought,

[11:22] Dahlia

I'm not considering romance
or marriage right now.

[11:25] Gabriella

So if we do receive any such offers,

[11:28] Gabriella

you're comfortable declining all of them?

[11:30] Dahlia

Yes. Please do that.

[11:35] Ivano

Madam Gabriella,
this is just a bit of small talk.

[11:40] Ivano

If the son of an earl went to live in town,

[11:43] Ivano

would it even be possible for him
to marry into a merchant's family?

[11:47] Gabriella

That would be difficult
for the son of an earl.

[11:50] Gabriella

Especially if his family was due to become

the family of a marquis in the near future.

[11:55] Gabriella

It would attract trouble in droves.

[11:58] Gabriella

Jealousy and harassment...

[12:00] Gabriella

And it would all be directed at the woman.

[12:03] Ivano

What if the merchant were to grow her company

[12:06] Ivano

and become an official supplier to the palace,

[12:09] Ivano

or she gained a high-ranked noble as
a guardian and became a baroness?

[12:13] Ivano

Would he be able to marry her then?

[12:16] Gabriella

In that case, I suppose it would be possible.

[12:20] Ivano

Then I'll consider that the minimum
goal in my plan for the company.

[12:27] Gabriella

How ambitious of you.

[12:29] Gabriella

It will be a rather thorny path.

[12:32] Ivano

Knowing our chairwoman, she'll invent a
magic device to cut through those thorns.

[12:43] Dahlia

Sorry. Did I keep you waiting?

[12:45] Lucia

No, not at all!

[12:47] Irma

Dahlia, you've gotten so pretty!
You look great.

[12:52] Dahlia

Thank you. And that dress
suits you very well, Irma.

[12:58] Irma

You think so? Marcella bought it for me.

[13:03] Irma

Come on, Marcella. Say something.

[13:08] Marcella

Dahlia, you've really blossomed.

[13:13] Marcella

You're so beautiful.

[13:14] Dahlia

Hey, Irma, Marcella is really forcing himself. Please stop him.

[13:20] Irma

Marcella, I won't get jealous, so you just keep showering Dahlia with compliments!

[13:25] Lucia

Mister Marcella, while you're at it, I'd like some compliments, too, please!

[13:31] Marcella

Sure thing! You look lovely, too, Lucia!

[13:34] Marcella

I'm a lucky guy, getting to drink with so many beauties tonight!

[13:39] Lucia

Where does this go?

[13:40] Dahlia

Oh, on the desk, please.

[13:43] Marcella

All right. Let's get started.

[13:52] Dahlia

Irma, Lucia, Mister Marcella...

[13:56] Dahlia

From being there for me when my betrothal was broken to becoming my guarantors,

[13:59] Dahlia

and even selling our new socks...

Thank you so much for everything.

[14:04] Irma

Oh, stop that. I haven't done anything.

[14:07] Marcella

And as for being a guarantor, well, that's something I'd have asked for myself.

[14:12] Lucia

That's right.

[14:14] Lucia

And thanks to you, I'll be able to save up funds for the workshop quickly.

[14:19] Dahlia

I couldn't have done anything on my own.

[14:22] Dahlia

So today, eat and drink to your hearts' content.

[14:26] Irma

All right.

[14:28] Marcella

I'll enjoy the feast without reservation!

[14:30] Lucia

I didn't eat lunch today
so I'd be ready for this!

[14:33] Marcella

To the founding of the Rossetti Company,

[14:35] Marcella

to Irma's beauty salon,
and to the prosperity of Lucia's workshop...

[14:39] Marcella

With hope that we all find
good fortune tomorrow!

[14:42] Marcella

Cheers!

[14:43] Dahlia; Irma; Lucia

Cheers!

[15:19] (Flashback) young Dahlia

Dad! Dad!

[15:22] (Flashback) Dahlia; while engaged

You stayed up late again, didn't you?

[15:25] (Flashback) Carlo

An idea struck me.

[15:27] (Flashback) Carlo

I think of things, then create them.
Think. Create. Over and over again.

[15:31] (Flashback) Carlo

I've never been able to see an end to it.

[15:34] (Flashback) Carlo

But Dahlia...

[15:37] (Flashback) Carlo

I know you'll be able to do it.

[15:40] (Flashback) young Dahlia

Dad!

[15:42] Dahlia

What magic device should we make next?

[16:05] Wolf

Is the color of your bouquet all right?

[16:10] Dahlia

Yes, thank you.

[16:13] Wolf

I'm glad the weather is nice today.

[16:16] Dahlia

Yeah. It's been raining a lot lately.

[16:24] Dahlia

Wolf, a friend of mine said the other day...

[16:39] Dahlia

Well, this is where we part ways.
Our grave is over there.

[16:44] Wolf

All right. Then let's meet back here later.

[17:02] Wolf

Mother, it's been quite some time.

[17:06] Wolf

The other day, I spoke with
my older brother, Guido.

[17:10] Wolf

I also learned that Father
has been coming here.

[17:14] Wolf

I've been such a child.

[17:17] Wolf

If I had been able to speak with you,
I'm certain you would have scolded me.

[17:28] Wolf

I've made a friend that I want to protect.

[17:31] Wolf

She rescued me from my aimless wandering.

[17:36] Wolf

She's made magic devices to protect me.

[17:40] Wolf

And one day, we might create
an incredible magic sword.

[17:45] Wolf

Right now, all I ever do is cause her trouble,

[17:48] Wolf

but I hope that one day,
I'll be able to protect her.

[17:53] Wolf

To do that, I'll have to be
able to beat you, Mother.

[18:06] Dahlia

Dad, things are over between me and Tobias.

[18:11] Dahlia

But if you saw how it came to this,
I know you wouldn't be angry with me.

[18:18] Dahlia

I've founded the Rossetti Company.

[18:20] Dahlia

Mister Ivano has joined the company,
and he's helping me so much.

[18:25] Dahlia

Also, I've even visited the palace.

[18:28] Dahlia

My first products ended up being
five-toed socks and drying insoles,

[18:33] Dahlia

but people are pleased with them.

[18:37] Dahlia

I'd made them for you.

It's a strange feeling.

[18:42] Dahlia

I didn't know you'd made it a hobby
to have people owe you favors.

[18:48] Dahlia

The head of the Trade Guild,
Gabriella, Mister Oswald...

[18:52] Dahlia

There may yet be others I don't know about.

[18:56] Dahlia

You were always so slipshod
and casual about everything.

[18:59] Dahlia

Playing gallant out of my sight wasn't fair.

[19:03] Dahlia

But... thank you, Dad.

[19:12] Wolf

You asked me something when I was little.

[19:16] Wolf

You asked what kind of
knight I wanted to be.

[19:19] Wolf

I'd always thought you were asking about
strength or speed. My style in battle.

[19:30] Wolf

My answer is late,
but the kind of knight I want to be...

[19:36] Wolf

is one who can protect that
which he desires to protect.

[19:41] Wolf

That may be the wrong answer
as a knight, but it is my wish.

[19:51] Wolf

This is your sword, Mother.

[19:53] Wolf

They say that when someone
dies protecting someone else,

[19:57] Wolf

they continue to protect
their beloved beyond death.

[20:01] Wolf

I am choosing to believe that.

[20:05] Wolf

I can fight on my own.

[20:08] Wolf

If possible, I'd ask that you grant your protection not to me, but to my friend, Dahlia.

[20:16] Dahlia

I'm glad you were looking out for me,

[20:19] Dahlia

but I don't think I can keep going this way.

[20:22] Dahlia

If I do, I'll always be the daughter you worried for and not a full-fledged artisan.

[20:33] Dahlia

I lack magical power and technical skills,

[20:36] Dahlia

and I don't know how many decades it will take,

[20:40] Dahlia

but even so... I want to become a magical artificer who surpasses you.

[20:47] Dahlia

I've made dear friends who support me.

[20:52] Dahlia

I'm not alone anymore, so I know I'll be all right.

[21:11] Dahlia

One day, I'll be an even more amazing magic artificer than you were.

[21:16] Dahlia

You can look forward to it!

[21:27] Wolf

What are you doing next?

[21:28] Dahlia

I'm going to the Trade Guild.

[21:30] Wolf

About the magic sword from the other day?

[21:32] Dahlia

I can't take something that could be mistaken for a monster to the Guild.

[21:37] Wolf

You're right. If it started moving on its own,

[21:41] Wolf

people might start calling it the Crawling Magic Sword.

[21:43] Dahlia

It's unlikely, but if it did attack someone, it'd be no laughing matter.

[21:47] Wolf

If that happened, they'd likely brand one
of us the Demon Lord for birthing a monster.

[21:53] Dahlia

I'll let you have that distinction, Wolf.

[21:55] Wolf

Then you would be the
witch at my side, Dahlia.

[22:03] Dahlia

Oh! The carriage is already here.

[22:06] Wolf

Let's hurry!

[22:06] Dahlia

Yes.

Revision #1

Created 2025-04-07 07:49:38 UTC by whimsee

Updated 2025-04-07 07:49:38 UTC by whimsee